

A magyar kiadás elé

Hiszek! Talán a hit évében (2013 – akkor fogalmazódott e néhány gondolat) ezt leírni nem felesleges. Hiszek, de azt is állítom, hogy minél őszintébb, alaposabb a hit, a hitet akadályozó tényezők is annál komolyabban jelentkeznek, de legalábbis a mély hit jobban rávilágít ezek felismerésére.

Ez a gondolat dolgozik bennem, amikor az értékes könyv megjelentetésének körülményeit szeretném ecsetelni, természetesen bízva abban, hogy ajánló sorokat is sikerül kapni. Nem untatom az olvasót a teljes részletek taglalásával, de éppen a hit kapcsán most nem tartom feleslegesnek néhány mozzanat megemlítését.

A szerző – Lossky – nevét több tíz évvel ezelőtt hallottam bátyámtól, amikor diplomamunkájáról beszélgettünk. Csaknem húsz éve Londonban a „kedvenc” könyvesboltomban vettem meg a könyv angol fordítását (az eredeti kiadás francia nyelvű). Körülbelül tizenöt éve Párizsban voltam egy nemzetközi ifjúsági rendezvényen, s a szervező francia csapat jezsuita vezetője bevitt egy könyvesboltba, s megajándékozott egy könyvvel, amelyet én választhattam. Ez a könyv volt az.

Jó pár éve valamilyen indíttatás kapcsán elkezdtem fordítani a könyvet, az angol változat alapján, de néhány oldal után jobbnak láttam a francia (eredeti) forrást használni. További évek teltek el (mivel nem ez a tanult szakmám, s nem ez a fő tevé-

kenységem), mire elkészült a nyersfordítás. Újabb évek repültek el, mialatt a fordítást fésülgettem. Több mint egy éve (2013-ban) terveztem, hogy lezárom a folyamatot, s elkezdjük a kiadatást.

A (fenti) sorokból mindenki kiolvashatja, hogy nem így képzeltük el a mű megjelenését. Nem akarom részletezni a szöveg, a fordítás nehézségeit, lehet, hogy csak nekem volt kemény dió. A fordítás átnézésében és csiszolásában érdemi segítséget csak egy fiatal atyától – Kanyó Árpád görögkatolikus paptól – kaptam. Ezúton is hálás köszönet neki! Természesen a szövegben maradt hibákért őt semmilyen felelősség nem terheli.

Esetleges méltatlankodások helyett kérjük, hogy jelezzék a javítandó helyeket, hogy a további példányok kevesebb hibával jelenhessenek meg.

A könyv tartalmát illetően elég felhívni a figyelmet az eredeti előszóra és bevezetőre. Egy biztos, hogy alaplőről van szó, nem könnyű olvasmányról – nem csak a fordítás/fordító gyarlósága miatt –, viszont felbecsülhetetlen értékeket képvisel.

A fordító és a kiadó

Budapest, 2013–2016. augusztus